

## *Premessa*

# Olimpiadi della linguistica 2023/24

## FINALE

Berna, 2 marzo 2024

### Avvertenze:

1. Rispondi a ogni domanda su un foglio di carta separato. Questo perché le risposte saranno corrette da diversi insegnanti.
2. Scrivi chiaramente il tuo nome **su ogni foglio di risposta**.
3. Scrivi le tue risposte in una scrittura leggibile.
4. Le tue risposte devono essere **ben supportate**, a meno che la domanda non ti chieda esplicitamente il contrario. Anche una risposta perfettamente corretta otterrà un punteggio inferiore se non è accompagnata da una spiegazione.

Questa spiegazione dovrebbe essere **un riassunto dettagliato e sistematico dei fatti** che hai scoperto, **NON** una descrizione di come li hai scoperti. Non dare risposte alternative, sperando che una di esse sia corretta (a meno che, ovviamente, la domanda non richieda risposte multiple): non riceverai un voto per risposte multiple, anche se una di queste è corretta.

5. Riceverai anche un foglio bianco su cui potrai testare le tue risposte.
6. Dalle 14:30 ci sarà un "momento toilette" ogni mezz'ora, in cui puoi andare in bagno. Il limite di tempo è per evitare continui disturbi nella sala. Solo un/a partecipante alla volta può lasciare la stanza.
7. Se hai finito le Olimpiadi, puoi usare questi momenti ogni mezz'ora (14:30, 15:00 ecc.) per lasciare la sala.
8. Quando hai finito e lasci la sala, consegna le tue risposte. Puoi conservare il foglio con i compiti.
9. Hai tempo fino alle 16:30.
10. In bocca al lupo!

## 1: Inguscio

L'inguscio appartiene alla famiglia delle lingue del Caucaso orientale. È parlato da circa mezzo milione di persone nelle repubbliche autonome di Inguscezia e Cecenia della Federazione Russa. L'inguscio è scritto in una versione adattata dell'alfabeto cirillico.

Di seguito sono riportate alcune parole e frasi in inguscio, con le relative traduzioni in francese in ordine casuale:

*плелгаш, кхоъ ювргилг, тлехкилг, члагарг, клодилгаш, утт тлехк, плелгилгаш, ворхл плелг, лордилгаш, тлехк, плелгилг, клодилг, тлехкаш, уйс боргил*

piccole dita, un osso, tre tovagliette, nove galli, foglioline, dita, rondine, ossa, sette dita, un piccolo paio di forbici, dieci ossa, piccolo osso, un piccolo dito, delle piccole paia di forbici

**Domanda 1.** Trova gli abbinamenti giusti.

**Domanda 2.** Traduci in inguscio:

- a) tovaglie
- b) sette foglie
- c) piccole ossa

**Domanda 3.** Traduci in italiano (o spiega il significato):

*члагаргилг*

**Nota:** Per risolvere questo compito, non è necessario conoscere la pronuncia delle parole. Ad ogni modo ecco le traslitterazioni delle lettere utilizzate: ing. a = ital. a, e = e, o = o, u = i, ю = yu (di *yucca*), б = b, д = d, г = g, й = y (di *yogurt*), к = c (di *caro*), л = l, п = p, р = r, ш = sci, т = t, в = v, l = ted. w, x = ted. ch, ч = ci (di *bacio*), ъ = '.

## 2: Kalaallisut

Autore: Gerard Spaans

Il kalaallisut (o groenlandese occidentale) è una lingua eschimo-aleutina parlata da circa 55.000 persone sulla costa occidentale della Groenlandia. Ecco dieci frasi in kalaallisut con le loro traduzioni in ordine casuale:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Tuttu sinippoq.</i>                      | A. Le donne hanno una renna.                             |
| 2. <i>Arnat tuttoqarput.</i>                   | B. Padre e madre non avranno un cane.                    |
| 3. <i>Piniartut qaqqami pisussapput.</i>       | C. Entrano.  |
| 4. <i>Tuttut isertassapput.</i>                | D. La renna dorme.                                       |
| 5. <i>Arnaq sinissanngilaq.</i>                | E. Di solito il cane dorme in casa.                      |
| 6. <i>Ataata anaanaluk qimmeqassanngillat.</i> | F. I cacciatori vagheranno per la montagna.              |
| 7. <i>Kangerluk sikoqartarpoq.</i>             | G. La donna non dormirà.                                 |
| 8. <i>Qimmeq illumi sinittarpoq.</i>           | H. Di solito le renne entreranno.                        |
| 9. <i>Puisi kangerlummi pisunngilaq.</i>       | I. La foca non vaga nel fiordo.                          |
| 10. <i>Iserput.</i>                            | J. Di solito il fiordo ha del ghiaccio (= è ghiacciato). |

**Domanda 1.** Trova le giuste corrispondenze.

**Domanda 2.** Traduci in italiano e spiega come sei arrivato/a alla tua risposta:

- a) *Piniartuq illoqarpoq.*
- b) *Ataatat sikumi pisupput.*
- c) *Qaqqat puiseqanngillat.*

**Domanda 3.** Traduci in kalaallisut e spiega come sei arrivato/a alla tua risposta:

- a) La madre entra.
- b) I cani dormiranno.
- c) Di solito non avrà una moglie.

**Nota:** I suoni *q* e *r* si pronunciano nella parte posteriore della gola. Ciò fa che una *-u-* viene pronunciata come una *o* davanti alle lettere *q* e *r*, mentre che una *-i-* viene pronunciata come una *e* davanti alle stesse. Le vocali *o* e *e* non si trovano in altre posizioni.

### 3. Meitei

Auteur : Hunter Brown

Il meitei è una lingua tibeto-birmana parlata da circa 1,8 milioni di persone nella regione del Manipur, nel nord-est dell'India.

Le parole meitei nella colonna di sinistra della tabella sono composte. Ogni composto è formato da due sillabe ed è costruito a partire da due parole monosillabiche riportate nella colonna di destra:

#### parola

*wàtón* 'punta di bambù'  
*lùtón* 'scriminatura'  
*wàčét* 'bambù spezzato'  
*ngápàý* 'tipo di pesce'  
*làybáw* 'vangelo'  
*páwjèn* 'messaggio'  
*púkčèn* 'occasione'  
*lámjèn* 'corsa'  
*màlám* 'in direzione di'  
*séndòn* 'debito'  
*ngátèn* 'pesce a forma d'arco'  
*púkčàw* 'pancione'  
*kàýjáy* 'tipo di tigre'  
*tànjáy* 'arco e freccia'  
*màkón* 'nido'  
*sàngón* 'vaccheria'

#### parte

*wà* 'bambù' + *tón* 'cima'  
*lù* 'testa' + *tón* 'cima'  
*wà* 'bambù' + *čèt* 'tagliare'  
*ngá* 'pesce' + *pàý* 'volare'  
*làý* 'dio' + *páw* 'messaggio'  
*páw* 'messaggio' + *čén* 'correre'  
*púk* 'spirito' + *čén* 'correre'  
*lám* 'sentiero' + *čén* 'correre'  
*mà* 'suo, sua' + *lám* 'sentiero'  
*sén* 'denaro' + *tón* 'dovere'  
*ngá* 'pesce' + *tèn* 'arco'  
*púk* 'pancia' + *čàw* 'grande'  
*kàý* 'tigre' + *čàw* 'grande'  
*tàn* 'arco' + *čàý* 'freccia'  
*mà* 'suo, sua' + *kòn* 'luogo'  
*sàn* 'mucca' + *kòn* 'luogo'

**Domanda 1.** Abbina le coppie di parole indicate per formare il composto meitei corretto:

- |  |       |                                     |
|--|-------|-------------------------------------|
| 1. <i>thà</i> 'luna' + <i>thúm</i> 'sale'      | _____ | 'piccola crosta di sale'            |
| 2. <i>nàm</i> 'schiena' + <i>pòn</i> 'gobba'   | _____ | 'il gobbo'                          |
| 3. <i>mí</i> 'uomo' + <i>tòp</i> 'diverso'     | _____ | 'straniero'                         |
| 4. <i>làý</i> 'malattia' + <i>čàw</i> 'grande' | _____ | 'vaiolo'                            |
| 5. <i>ù</i> 'albero' + <i>kák</i> 'colpire'    | _____ | 'diboscare'                         |
| 6. <i>lán</i> 'guerra' + <i>čén</i> 'correre'  | _____ | 'evacuazione (per causa di guerra)' |
| 7. <i>pát</i> 'lago' + <i>pán</i> 'frontiera'  | _____ | 'riva del lago'                     |
| 8. <i>núng</i> 'pietra' + <i>gáy</i> 'fendere' | _____ | 'ghiaia'                            |

**Domanda 2.** Spiega le tue risposte.

**Domanda 3.** Che cosa significano i seguenti parole composte?

9. *kùmjín* di *kùm* ‘anno’ + *čín* ‘frontiera’: \_\_\_\_\_
10. *wákòy* di *wá* ‘tema’ + *kòy* ‘fare una deviazione’: \_\_\_\_\_
11. *ìpák* di *ì* ‘acqua’ + *pák* ‘largo’: \_\_\_\_\_
12. *síngjàn* di *síng* ‘bosco’ + *jàn* ‘penetrare’: \_\_\_\_\_

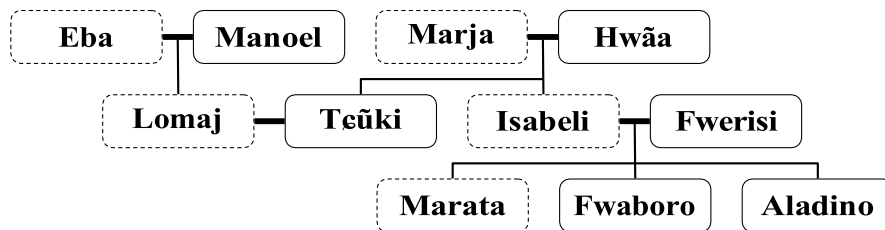
**Nota:** Gli accenti ` e ´ indicano che la vocale si pronuncia con un tono relativamente basso (p.es. *kà*) o alto (p.es. *ká*). La lettera č si pronuncia come *ci* (in ital. *bacio*), la *j* come *gi* (in *ragione*). La combinazione *ng* si pronuncia come nella parola inglese *sing*. La vocale *a* suona come una *e* atona.

#### 4. Urarina

Autore : Yung-Jui Yao

L'urarina è una lingua isolata parlata da circa 3.000 persone nel nord-ovest del Perù. Tra gli Urarina, lo sposo paga una dote alla sposa e il matrimonio è solitamente uxorilocale, il che significa che dopo il matrimonio la coppia vive con la famiglia della sposa.

Qui è riportato l'albero genealogico di una famiglia urarina, seguito da alcune frasi in urarina con la loro traduzione. Tutti i membri della famiglia hanno più di 15 anni e sono quindi considerati adulti nella cultura locale.



Didascalia :

donna

uomo

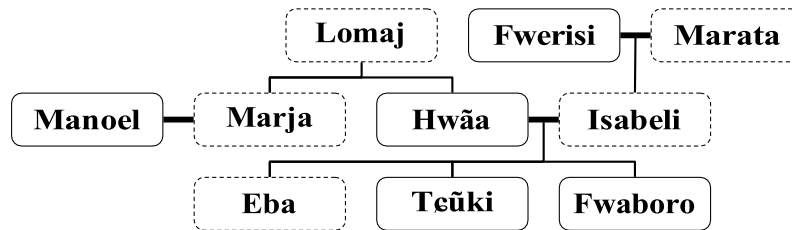
— Matrimonio

| Bambino

└ Fratelli/Sorelle

| parla   | ascolta | frase in urarina       | traduzione                            |
|---------|---------|------------------------|---------------------------------------|
| Aladino | Fwaboro | <b>Kati takai</b>      | Incontrasti il cappuccino.            |
| Eba     | Marja   | <b>Ta kabesiine</b>    | Non me (l')avevi raccontato?          |
| Fwaboro | Isabeli | <b>Katiatçena</b>      | Lui/lei me (lo) diede ?               |
| Fwerisi | Fwaboro | <b>Ibahahia eene</b>   | La donna ti stava chiedendo.          |
| Fwerisi | Hwãa    | <b>Arisiitçe</b>       | L'avevi cercato/a.                    |
| Isabeli | Tçũki   | <b>Bahaitçe</b>        | Chiedesti di lui/lei.                 |
| Lomaj   | Fwerisi | <b>Katakasiatçe</b>    | Lui/lei mi aveva incontrato.          |
| Lomaj   | Eba     | <b>Kuretiahei</b>      | Lo stavi comprando.                   |
| Manoel  | Hwãa    | <b>Ta esenetaane</b>   | Lui/lei non lo/la credette?           |
| Manoel  | Tçũki   | <b>Dzesenetaatçe</b>   | Lui/lei ti credette.                  |
| Manoel  | Lomaj   | <b>Kabesiatçe</b>      | Lui/lei me (l')aveva raccontato.      |
| Marata  | Lomaj   | <b>Dzariahia katça</b> | L'uomo ti stava cercando.             |
| Marata  | Fwerisi | <b>Kesenetaitçe</b>    | Mi credesti.                          |
| Marja   | Isabeli | <b>Kuresesia etoe</b>  | La scimmia notturna l'aveva comprato. |
| Tçũki   | Hwãa    | <b>Itakahia</b>        | Lui/lei ti stava incontrando.         |

Ecco un nuovo albero genealogico:



**Domanda.** Riempi gli spazi vuoti nella tabella seguente. Dai tutte le possibili risposte ai numeri 4, 5 e 6.

| parla   | ascolta | frase in urarina              | traduzione                                   |
|---------|---------|-------------------------------|--|
| Eba     | Fwerisi | <b>Kabiatçe kati</b>          | 1 _____                                      |
| Hwãa    | Eba     | <b>Eene takahiatçena etoe</b> | 2 _____                                      |
| Lomaj   | Marata  | <b>Ta katça arisiane</b>      | 3 _____                                      |
| Marja   | 4 _____ | <b>Ta itiatçene eene</b>      | La donna non te (lo) dette?                  |
| Eba     | 5 _____ | <b>Etoe bahaa katça</b>       | L'uomo chiese la scimmia notturna.           |
| Hwãa    | 6 _____ | <b>Kabesiana</b>              | Lui/lei me (l') aveva raccontato?            |
| Fwaboro | Isabeli | 7 _____                       | Lui/lei stava comprando la scimmia notturna? |
| Hwãa    | Marata  | 8 _____                       | Il cappuccino ti credette.                   |
| Fwerisi | Hwãa    | 9 _____                       | Lui/lei stava cercando l'uomo.               |
| Fwaboro | Fwerisi | 10 _____                      | Lui/lei te (lo) raccontò?                    |

**Nota:** L'interpunzione viene qui omessa nelle frasi in urarina. **tç** et **dʒ** sono consonanti specifiche dell'urarina.

## 5. Selkup

Il selkup appartiene al ramo meridionale delle lingue samoiedi ed è parlato da circa 2.000 persone in una regione nord-orientale della Siberia occidentale. Le lingue samoiedi sono lontane parenti del finlandese, dell'estone e dell'ungherese.

Ecco alcuni nomi di numeri in selkup con il loro significato in ordine casuale:

sompylasar ej šitty, muktyssar ej ukkyr, sompylasar ej sompyla, šittysar, ukkyr ca muktyssar, šitty ca tēsar, sompylasar ej sel'cy, ukkyr ca tōn

20, 38, 52, 55, 57, 59, 61, 99

**Domanda:** Scrivi i numeri seguenti in selkup:

41

48

77

98

**F I N E**